تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء شرط من الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

: إعداد

فطمة فطرشة فؤيدة

رقم التسجيل: ٨٧١٢١٤٠٣٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٣٩ هـ / ٢٠١٨ م

الاعتراف بأصالة البحث

أبا الموقعة أدناه :

كامل : فطمة فطرشة فؤيدة

الاسم الكامل

AV1718.50:

رقم القيد

عنوان البحث التكميلي: تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

أحقق بأن هذا البحث التكميلي لتوفير الشرط في نيل شهادة الدرجة الحامعيّة الأولى في اللغة العربية وأذبَا (S. Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة باحثة وليس انتحاليا ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا شبت – يوم ما – انتحالية هذا البحث التكميلي.



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأمبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم : فطمة فطرشة فؤيدة

رقم القيد : A٧١٢١٤٠٣٥

عنوان البحث : تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

يعتمد

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الدكتوراندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف:

197717711990.71..1

SAL

ناصح المصطفى أفندى الماجستير

رقم التوظيف:

19771..07..71.1..2

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبحا (S.Hum) كلية الآدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية.

اعداد الطلبة : فطمة فطرشة فؤيدة

رقم القيد : A۷۱۲۱٤٠٣٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبحا (S.Hum)، وذلك في يوم الجمعة المواقف بالتاريخ ٢٠ يوليو ٢٠١٨ م. وتتكون أعضاء لجنة المناقشة من فضيلة الأساتذة:

١. ناصح المصطفى أفندى الماحستير مشرفاو مناقشا (

٢. الحاج مصباح المنير الماجستير مناقشا

٣. أحمد زيدون الماجستير مناقشا

٤. الدكتور مروان أحمد توفيق الماحستير مناقشا

عميد كلية الآداب حامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الركتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير معالم التوظيف: ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300 E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertandatangan di bawah ini, saya: : Fathmah Fithrasyah Fuaidah Nama : A71214035 : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab NIM = fathmalOfithrasya agmail.com E-mail address Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah: ☐ Tesis Disertasi Lain-lain (.....) ✓ Skripsi vang berjudul: تخليط الشفرة بين اللغة العربية واللغة الاندونسية في كتابية طلاب الفيل الثاني of ide us illipa ik which 12 and in the

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah sayaini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

renuis (

(Fathmah 7.7.)

المستخلص

تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

Campur Kode Antara Bahasa Arab Dengan Bahasa Indonesia Dalam Tulisan Siswa-siswi Kelas XI di MAN SIDOARJO

Sosiolinguistik merupakan ilmu yang mempelajari tentang ciri dan pelbagai variasi bahasa. Bahasa merupakan alat komunikasi yang digunakan manusia dalam berinteraksi antara satu sama lain. Komunikasi yang dilakukan oleh manusia tidak hanya melalui ucapan, melainkan melalui tulisan juga. Pada saat berkomunikasi manusia harus memperhatikan bahasa yang digunakan, seperti hal nya dalam kegiatan menulis sebuah karangan Bahasa Arab yang dilakukan oleh siswa-siswi kelas XI dalam pembelajaran Bahasa Arab di MAN Sidoarjo. Disini, peneliti menemukan adanya Campur Kode dalam tulisan tersebut. Mereka banyak menyelipkan bahasa-bahasa asing (Bahasa Indonesia) didalamnya. Hal ini terjadi karena kurangnya pemahaman mereka dalam berbahasa asing. Sehingga peneliti merumuskan sebuah masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini, yaitu : bagaimana bentuk dan macam Campur Kode antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia dalam tulisan siswa-siswi kelas XI di MAN Sidoarjo. Tujuan penelitian ini, yaitu untuk mengetahui bentuk dan macam Campur Kode antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia dalam tulisan siswa-siswi kelas XI di MAN Sidoarjo.

Metode Penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah Metode Kualitatif. Teknik Pengumpulan data menggunakan teknik pengamatan dan dokumentasi. Teknik penganalisisan data dibuat dengan menggolongkan Campur Kode tersebut sesuai dengan bentuk dan macam Campur Kode dari masing-masing karangan siswa. Sumber data dalam penelitian ini adalah tulisan (karangan) Siswasiswi kelas XI MAN Sidoarjo.

Berdasarkan hasil penelitian ditemukan bentuk Campur Kode dalam bentuk kata terdapat 31 lafadz, frasa terdapat 13 lafadz, klausa terdapat 4 lafadz dan kalimat terdapat 1 lafadz. Sedangkan macammacam dari Campur Kode, Disini peneliti hanya menemukan macam Campur Kode keluar saja, yakni Campur Kode antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia.

محتويات البحث

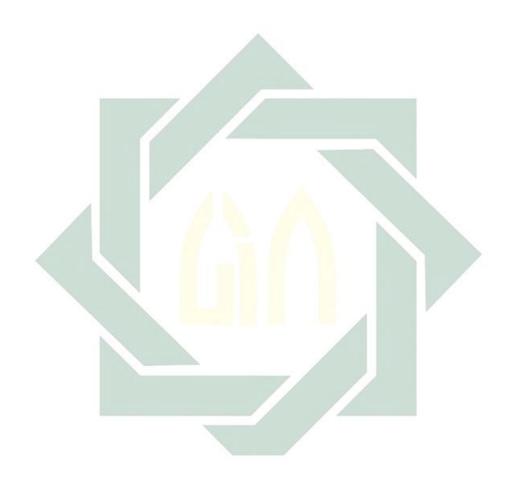
Í		صفحة الموضوع
ب		تقدير المشرف
ج	 	اعتماد لجنة المناقشة
د	 //	الاعتراف بأصالة البحث
ھ		الإهداء
و	 <u> </u>	كلمة الشكر والتقدير
ح	 	مستخلص البحث
ي	 	محتويات البحث
		الفصل الأول: أساسية البحث
1	 	أ. مقدمة
٣	 	ب. أسئلة البحث
٤	 	ج. أهداف البحث

٥	اهمية البحثا	د.
٥	توضيح المصطلحات	ه.
٦	حدود البحث	و.
٧	الدراسات السابقة	ز.
	الثاني: الإطار النظري	الفصل
١.	المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي و علاقته بتخليط الشفرة	. 1
١.	أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي	
١ ١	ب. العلاقة بين علم ا <mark>للغة الاجتماعي و تخليط الشفرة</mark>	
1 £	المبحث الثاني: تخليط الشفرة	. Y
۱ ٤	١. مفهوم تخليط الشفرة	
	٢. أشكال تخليط الشفرة	
۲ ۳	٣. أنواع تخليط الشفرة	
	الثالث: منهجية البحث	الفصل
۲٧	مدخل البحث ونوعه	ٲ.
۲٧	. بيانات البحث ومصادره	ب.

ج. الدوات جمع البيانات
د. طريقة جمع البيانات
ه. طريقة تحليل البيانات
و. تصديق البيانات
ز. إجراءات البحث
فصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها
أ. المبحث الأول : أشكال تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية في ك <mark>تاب</mark> ة ط <mark>لاب الفصل الثا</mark> نى من المدرسة الثانوية الإسلامية
الحكومية سيدوارجو
ب. المبحث الثاني: تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في
كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
سيدوارجو
فصل الخامس: الاختمام
أ. النتائج البحثأ.
ب.التوصيات

لمراجع......

الملاحق



الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

يستعمل الإنسان اللغة للإتصال و التعامل بين أفراد و أخرى و بين أفراد و أجرى و بين أفراد و المجتمع و بين المجتمع و البلاد. و الإنسان يحتاج إليها ليبلغ أفكاره إلى الآخر. و اللغة آلة الإتصال الأساسية و هي على شكل اللسان و الكتابة. و فهم لغة اللسان أسرع من فهم لغة الكتابة لأنّ مع لغة اللسان التنغيم والنبر والحركة.

اللغة تبحث بالبحث الداخلي والبحث الخارجي. أمّا البحث الداخلي فهو يبحث في اللغة و ما يحتوى عليها من الظواهر اللغوية الفنولوجية و المورفولوجية و النحوية و الدلالية. و أمّا البحث الخارجي فهو يبحث في خارج الظواهر اللغوية و فيما يتعلق بالاستعمال اللغوى والجتمع والبيئة. المنافقة و فيما يتعلق بالاستعمال اللغوى والجتمع والبيئة.

اللغة العربية لغة أجنبية في بلادنا إندونيسية، و نستطيع أن نفهمها عن طريقة الاستماع والكلام والكتابة والقراءة. وتعلم اللغة العربية مهم في حياتنا لأضًا لغة القرآن. بجانب ذلك، فالتلاميذ للمدرسة، هم لا يتعلمون اللغة العربية

Abdul Chaer, Sosiolinguistik (Jakarta, PT RINEKA CIPTA 2004) hal.1

للدّرس فقط ولكن يتعلمون اللغة العربية ليتّصلون بشخص واحد إلى شخص آخر.

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو تقع في شارع جنجولو وراء الملعب سيدوارجو. هناك التلاميذ يتعلمون العلوم الدينية والعلوم الطبيعية. أمّا العلوم الدينية فهي تاريخ الحضارة الإسلامية واللغة العربية والعقيدة والأخلاق والحديث وغير ذلك. والعلوم الطبيعية هي الرياضيّة والفيزياء واللغة الإنجيليزية وغير ذلك.

عندما يتعلم الطلاب اللغة الأجنبية في الفصل و خاصة في تعلم مادة اللغة العربية فتظهر عادة الطلاب أن يستعملوا لغتين مختلفين في عملية تعلمهم. يعنى بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. هذه الحادثة تسمى بتخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. في عملية تعلم اللغة العربية، الطلاب يستخدمون كلمات إندونيسية لعدم قدرتهم وكفاءتهم في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فكان في كتابتهم تخليط من اللغتين أى اللغة الإندونيسية و اللغة العربية.

وهناك سبعة أنواع في الاتصال اللغوي وهي : ثنائية اللغة (Campur) و تخليط الشفرة (Diglosia) و تخليط الشفرة (Bilingualisme)

(Kode) و تحويل الشفرة (Alih Kode) و التدخل اللغوي (Interferensi) و (Kode) التكامل (Interferensi) و الاتقاء (Konvergensi).

و تخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. " يكون تخليط الشفرة في حوار يومي أو كتابة. تبحث الباحثة في هذا البحث عن تخليط الشفرة من كتابة الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية. فتكون صياغة موضوع "تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإسلامية الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو".

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. كيف أشكال تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في
 كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
 سيدوارجو؟

[ً] المرجع نفسه، ص. ٨٤

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal. 81

ما أنواع تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

- 1. لمعرفة أشكال تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.
- لعرفة أنواع تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في
 كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
 سيدوارجو.

د. أهمية البحث

أما أهمية البحث التي فتتكون من أهمية نظرية و أهمية تطبيقية كما يلي:

١. أهمية نظرية

أهمية نظرية ترجوها الباحثة هي كانت النتائج من هذا البحث لتطور العلم في مجال الأدب الاجتماعي خصوصا تخليط الشفرة.

٢. أهمية تطبيقية

أهمية تطبيقية ترجوها الباحثة هي أن يكون هذا البحث مرجعا طلاب في مجال الأدب الاجتماعي خصوصا تخليط الشفرة.

ه. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، و هي:

الشفرة: استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة.³

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal. 81 ⁴

- 7. اللغة العربية: هي الكلمات التي يعبركما العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق العقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من المنثور العرب و منظومهم. °
- ٣. اللغة الإندونسية : هي اللغة الأم أو اللغة القومية يستعمل المجتمع الإندونسي للإتصال و التعامل. ^٦
 - $^{\prime}$. الكتابة : تأليف المقالات وتدبيجها. $^{\prime}$
- ٥. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو: مدرسة تقع في شارع جينجولو وراء الملعب سيدوارجو.

و. حدود البحث

يتحدد البحث في تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة الطلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو وهي:

 إنّ موضوع الدراسة في هذا البحث كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو في سنة ٢٠١٧.

[°] مصطفى الغلايين، ج*امع الدروس العربية* (منشورات المكتبة العصرية صيدا-بيروت ص،ب: ٨٣٥٥) ص٧٠

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum,* (Jakarta): PT.Rineka Cipta) hal. 33

[٬] معجم المعابي

- ٢. إنّ هذا البحث يركز في دراسة ظاهرة تخليط الشفرة بين اللغة العربية
 و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني في مادة اللغة
 العربية من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.
- ٣. إنّما هذا البحث يبحث عن أشكال تخليط الشفرة و أنواع تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

ز. الدراسات السابقة

قبل أن تبحث الباحثة عن هذا الموضوع، ستعرض وتسجل في السطور التالية الدراسات السابقة بمدف عرض حريطة الدراسة في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسة:

1. أدي نوكروهو، (طالب كلية اللغة و الفن) في الجامعة الحكومية المحكومية المح

والتلاميذ في المدرسة الثانوية واحد الحكومية وونوساري كلاتين)"، مدخل هذا البحث: البحث الكيفي، ونوعه البحث الوصفي. و نتائج هذا البحث هو عندما يتوصل الأستاذ إلى التلاميذ في عملية تعلمهم، يستعمله أكثر باللغة الفررنسية من اللغة الإندونيسية. لأنّ يدرس الأستاذ الدراسة اللغة الفرنسية. هنا الأستاذ يحويل و يخليط اللغة في عملية يعمله. والفرق بينه و بين البحث الذي تقوم به الباحثة: (١) موضوع هذا البحث يعنى "تحويل الشفرة و تخليط الشفرة" و موضوع بحث الباحثة هو "تخليط الشفرة فقط". (٢)موضوع هذا البحث الكلام و موضوع بحث الباحثة الكتابة. (٣) و مصدر هذا البحث في المدرسة الثانوية واحد الحكومية وونوساري كلاتين، و مصدر بحث الباحثة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

1. جيانتي فوسفيتا ديوى، طالبة شعبة اللغة و الأدب الإندونيسية في جامعة الشريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا. بالموضوع " Campur Kode penggunaan bahasa Indonesia dalam karangan Narasi Siswa kelas X di MA Jabal Nur تخليط الشفرة باستعمال اللغة

الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الأولى من المدرسة الثانوية جبل نور جيفوندوه تاغراغ)" مدخل هذا البحث : البحث الكيفي، ونوعه البحث الوصفى. و نتائج هذا البحث هو (١)كان أشكال تخليط الشفرة منه : كلمة و عبارة و بند و جملة و اختصار بين اللغة الإندونيسية و اللغة الإنجيلزية في القصة طلاب الفصل الأولى من المدرسة الثانوية جبل نور جيفوندوه تاغراغ، (٢) و كان تخليط الشفرة الخلرجي في القصّة طلاب الفصل الأولى من المدرسة الثانوية جبل نور جيفوندوه تاغراغ. والفرق بينه و بين البحث الذي تقوم به الباحثة: (١) يبحث البحث عن تخليط الشفرة بين اللغة الإندونيسية و اللغة الإنجيازية، و تبحث البحثة هو عن تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي و علاقته بتخليط الشفرة

أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية ، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها ولم تستقل استقلالا تاما إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين.

وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرّفه فيشمان- كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد- بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، واستعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة. ويرى محمد علي الخولى أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية واللهجات الاجتماعية

_

[.] محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، (مكتبة لسان عربي للنشر والتوزع) ص.٧

والازدواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع. وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرّف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليم، والعمر، والجنس، والأصل العرقي، ومن الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.

ب. العلاقة بين علم اللغة الاجتماعي و تخليط الشفرة

علم اللغة الاجتماعي ينفع لحياتنا يعطي علم اللغة الاجتماعي لنا القاعدة في المحادثة بأنّ أسلوب اللغة كما حينما المحادثة مع الشخص الآخر. إذا كان ابن أو ابنة مثلا، فيحب عليه أن يتكلّم بالكلام الحسن حينما في المحادثة مع والديه و يغاير في المحادثة مع صديقه سيستعمل الكلام العامية دون يفكر عن أخلاق التكلّم و يغاير أيضا في المحادثة مع المدرّس في المدرسة سيستعمل الكلام الفصيح و المهدّب. علم اللغة الاجتماعي يبدو لنا أيضا في طريقة التكلم في المسجد أو المكتبة أو الحديقة أو السوق أو الملعب.

۲ المرجع نفسه، ص.۸

ينشأ احتيار اللغة دائما مع تنوع اللغة، هناك ثلاثة أنواع من اختيار اللغة المشهور في علم اللغة الاجتماعي، وهم تحويل الشفرة و تخليط الشفرة و أسلوب في نفس اللغة. تحويل الشفرة هو استعمال اللغة الأجنبية في تياجة. المثال استعمال اللغة الفصحي حينما يخطب الخطيب أمام المسلمين في المسجد الأكبر و يشاهده كثير من الناس من بعض الأماكن التي تملك اللغات المتنوّعة. وحيمنا يخطب الخطيب أمام الحاضرين في القرية يتكلّم أهلها باللغة الجاوية و يستعمل الخطيب اللغة الجاوية. تخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. " المثال أن تتكلّم طالبة من شعبة اللغة العربية و آدبها مع صديقتها من نفس الشعبة لها وهو تتكلمان باللغة الإندونيسية و لكن في وسط محادثتها تخلطان بكلمة أو كلمتيني من اللغة العربية، والأخير الأسلوب في اللغة المحلية، المثال من اللغة الجاوية، كانت اللغة الجاوية متنوّعة أسلوبها، كان الجاوية من سورابايا و جاكرتا و لوماجانج و غير ذلك.

كان علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني و استعمال اللغة و لتنظيم الاجتماعي للسلوك، و يركز على

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta: PT. Rineka Cipta,1995) hal.18

الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك. ألجتمع المغلق هو مجتمع الذي لا يريد التواصل مع المجتمع الآخر. و المجتمع المفتوح هو المجتمع الذي عملك العلاقة بالمجتمع الأخرى و يتواصلون بينهم باللغات النتموعة ، أما استعمال اللغة للإتصال و التعامل في الاجتماعى، فهناك سبعة أنواع في الاتصال اللغوي وهي :

- (ثنائية اللغة) Bilingualisme .١
 - رازدواج اللسان) Diglosia .۲
- ٣. Alih Kode رتحويل الشفرة،
- ٤. Camp<mark>ur</mark> Kode رتخل<mark>يط الشفرة<mark>،</mark></mark>
 - ه. Interferensi رتدخل اللغوي
 - رالتكامل) Integrasi .٦
 - (التقاء) Konvergensi .٧

_

^{*} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي، (مكتبة لسان عربي للنشر والتوزع)ص. 8

[°] المرجع نفسه، ص. ٨٤

المبحث الثاني: تخليط الشفرة

أ. مفهوم تخليط الشفرة

أمّا استعمال اللغة الأجنبية في الكلام لتكيّف التفس بحال فيسمى بتحويل الشفرة. و أمّا استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة فيسمى بتخليط الشفرة. أيحدث تخليط الشفرة إذا يدخل المتكلم عناصر للغة في لغة أخرى، مثل تدخل عناصر اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكلام أو الكتابة.

من البيان السابق، تخليط الشفرة هو تخليط لغة في لغة أخرى لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوعها. ٧

ب. أشكال تخليط الشفرة

أمّا أشكال تخليط الشفرة فهي: الكلمة والعبارة والبند والجملة.

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal. 18 6 المرجع نفسه، ص $^{\vee}$ المرجع نفسه، ص

1. كلمة

الكلمة هي العلاقة بين أصغر وحدة بعناصر مكوّن السنتكسيسية ولتوقع السنتكسيسية الكبيرة. تستعمل الكلمة لوظيفة السنتكسيسية ولتوقع في الترتيب السنتكسيسي ولتقرن على العناصر السنتكسيسية. والكلمة نوعان : الكلمة الكاملة (fullword) و الكلمة الوظيفة ويمكن (finction word). الكلمة الكاملة (fillword) لها معنى ويمكن تصريفها. وهي أربعة أنواع :

(.) كلمة الأسم (Nomina)

كلمة الاسم هي كلمة تدل على معنى اسم. وتخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. أمّا مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة الاسم فهو: أمي تشتري tas في الدكّان. كلمة "tas" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الاسم (Nomina). أما اللغة

Y 19 Abdul Chaer, Linguistik Umum, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007) hal. 219 [^]

[&]quot; المراجع نفسه، ص. ٢١٩

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.18 '.

العربية من كلمة "tas" فهي "محفظة". فصارت يعنى : "أمي تشتري محفظة في الدكّان."

(Verb) كلمة الفعل (Y

كلمة الفعل هي كلمة تدل على معنى فعل. '' وتخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. '' أما مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة الفعل "bermain" كرة القدم في الملعب. كلمة "bermain" فهو: أخي bermain كرة القدم في الملعب. كلمة الفعل (verb). أما اللغة العربية من كلمة "bermain" فهي "يلعب". فصارت عنى : "أخي يلعب كرة القدم في الملعب."

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2007) hal.219 '' Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.81 'Y

(Adjective) كلمة الصفة

كلمة الصفة هي كلمة تدل على معنى صفة. " وتخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. أما مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة الصفة فهو: الزهرة hadh جدّا. كلمة "hadh" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الصفة (Adjective). أما اللغة العربية من كلمة "indah" فهي "يلعب". فصارت يعنى: "زهرتها جميلة جدّا."

(Numeralia) كلمة العدد (Numeralia)

كلمة العدد (Numeralia) هي كلمة تبيّن معنى عدد. في وتخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. أما مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة العدد فهو: أشتري tiga كتب مع صديقتي.

Abdul Chaer, Linguistik Umum, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007) hal.219 '۳

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.81 \\ \xi\$

Abdul Chaer, Linguistik Umum, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007) hal.220 'o

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.81 '7

كلمة "tiga" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة العدد (Numeralia). أما اللغة العربية من كلمة "tiga" فهي "ثلاثة". فصارت يعنى : "أشتري ثلاثة كتب مع صديقتي."

وأما كلمة الوظيفة (function word) فما لها من معنى ولا يمكن

تصریفها و هی نوعان:

(Preposisi) كلمة حروف الجر (1.)

هي كلمة تكمل الكلمات أو الجمل بعدها. ١٧ وتخليط الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب الشفرة هو استعمال لغة مع لغة أجنبية لتوسيع أسلوب اللغة أو تنوع اللغة. ١٩ أما مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة حروف الجر (Preposisi) فهو : أمي ترجع كلمة العربية العربية وهي كلمة حروف الجر (Preposisi). أما اللغة العربية وهي كلمة حروف الجر (Preposisi). أما اللغة العربية من كلمة العربية العربية عن السوق."

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2007) hal.220 'V Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.81 'A

(Konjungsi) كلمة حروف العطف (X

كلمة تكمل الكلمات أو الجمل فقط. " و تخليط الشفرة هي استعمال اللغة العامية و اللغة الأجنبية لتتوسع أسلوب اللغة أو اللغة المتنوعة. " أما مثال تخليط الشفرة بشكل كلمة حروف العطف (Konjungsi) فهو: أي يذهب إلى الديوان بيركب السيارة kemarin كلمة "kemarin" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). أما اللغة العربية من كلمة حروف العطف (Konjungsi). أما اللغة العربية من كلمة "kemarin" فهي "أمس". فصارت يعنى : "أبي يذهب إلى الديوان بيركب السيارة أمس."

۲. عبارة

العبارة هي مجموعة من الكلمات تكمل إحدى الوظيفات السنتكسيسية في الجملة. شكل العبارة يشابه مورفيم حرّ ليس

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007) hal.220 '9 Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, (Jakarta): PT.Rineka Cipta, 1990) hal.81

مورفيما مقيدا. '` المثال : "belum makan" في اللغة العربية "لم المثال : "belum makan" في اللغة العربية "لم يأكل". العبارة يشترط ألا تكون بين كلماتها علاقة إسنادية (مسند يأكل". العبارة يشترط ألا تكون بين كلماتها علاقة إسنادية (مسند مسند إليه) باللغة الإندونيسية (Julyek-prediket /prediket).

المثال:

S	P	0	K
1. Nenek	sedang membaca	buku humor	di kamar tidur
saya		/\ /	
2.Ayah	membaca	Koran	Kemarin

المثال <mark>(١</mark>) : ه<mark>و عبارة، لأ</mark>نه <mark>مور</mark>فيم جرّ.

المثال (٢): هو ليس بعبارة، لكنه كلمة لأنه مورفيما مقيدا.

۳. بند

هو وحدة النحوية عن الكلمة التي يتكون من موضوع و مسند ثم يتغير الجملة. ^{۲۲} شكل البند يشابه من جملة واحدة لوجود مسند

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2007) hal.222 ^{۲۱} المرجع نفسه، ص. 231

(subyek) أو مسند إليه (prediket). " وأمّا مثال تخليط الشفرة بشكل "البند" فهو : Zainab bangun من النوم في الساعة الثالثة. الجملة "Zainab bangun" تسمى بند لكونها جملة واحدة تتكون من المسند (subyek) و المسند إليه (prediket). هذه الجملة صدرت من اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من "Zainab bangun" فهي "تستيقظ زينب". فصارت: تستيقظ زينب من النوم في الساعة الثالثة مبكّرًا.

٤. جملة

هي وحدة اللغة بشكل الكلمة أو عدد الكلمات المستقلة بمعنى معنويا كاملة. أما جملة باللسان هي التي توضح التصويت صعودا و هبوطا، لينت الثابت، توقفت مع وقفه و تتخم مع لهجة النهائي. شكل الجملة تتكون من كلمة أو عبارة أو بند التي تقرن بالموصل و التنغيم. ٢٤ وأمّا مثال تخليط الشفرة بشكل "الجملة" فهي:

۲۳ المرجع نفسه، ص. ۲۳۲ ۲٤۰ المرجع نفسه، ص. ۲٤۰

Mahasiswa itu belajar Bahasa Arab di Uin Sunan Ampel "
"Surabaya dengan semangat

هذه هي جملة تتكون من الكلمة و العبارة و البند التي تقرن بالموصل و التنغيم. وأمّا اللغة العربية من هذه الجملة "Mahasiswa itu belajar و التنغيم. وأمّا اللغة العربية من هذه الجملة "Bahasa Arab di Uin Sunan Ampel Surabaya dengan semangat dan فهي : تتعلّم الطالبة اللغة العربية في جامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا بالحماسة والنشيطة.



جملة	بند	عبارة	كلمة
بشكل الكلمة أو	شكله يشابه من	شكلها يشابه	العلاقة بين أصغر
عدد الكلمات	جملة واحدة	مورفيم حرّ ليس	وحدة بعناصر
المستقبلة بمعنى	لوجود مسند (5)	مورفيما مقيدا.	مكوّن
معنويا كاملة.	و مسند إليه (P)		السنتكسيسية

	تشابة	الكبيرة.
	مقيدا.	مورفيما

ج. أنواع تخليط الشفرة

نوع تخليط الشفرة المستند إلى رأي سوويطا أن تخليط الشفرة باعتبار مصدر اللغة ينقسم إلى نوعين هما:

(inner code-mixing) تخليط الشفرة الداخلي (inner code-mixing)

هو تخليط الشفرة صدر من اللغة الأصلية وتنوعها، وهو تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و اللغة المحلية. ٢٥ المثال حينما يستخدم المتكلم اللغة الإندونسية، فيدخل عناصر لغته المحلية.

(auter code-mixing) تخليط الشفرة الخارجي. ٢

هو تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و اللغة الأجنبية. المثال عندما يتكلم المتكلم باللغة العربية ثم يدخل العناصر الاندونيسية.

Fining Herniti. Alih Kode dan Campur Kode, hal. 417-418 من 117-418 المرجع نفسه، ص. 418-118

وأما نوع تخليط الشفرة فهي:

تخليط الشفرة الداخلي تخليط الشفرة الخارجي تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و تخليط الشفرة اللغوية يبدل بين اللغة و الأصلية

المبحث الثالث : لحمة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكمية سيدوارجو

كانت المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مدرسة ١٨ برقم مدرسة الإسلامية الحكومية جومبانج. في التاريخ ١٩٧٩ مارس ١٨ برقم مدرسة ٣١١٣٥١٥١٢٠٠٤ في شارع كاجة مادا رقم ٧٦ سيدوارجو. وكانت سميت المدرسة

Tiong Hoa و رئيس المدرسة حينذاك الأستاذ الحاج سرى سوفارتو، SH من السنة الحاج المركبي المدرسة حينذاك الأستاذ الحاج سرى سوفارتو، SH من السنة (۱۹۸۸ م-۱۹۸۰م).

و تقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو في شارع جيغغولو وراء الملعب سيدوارجو جانب الشرقية (SMEA NEGERI) في التاريخ م١٩٨٧ يولي ٢٧. أولا فتحت مدرسة شبعتين منها شعبة العلوم الطبيعية و شعبة العلوم الدين. و في سنة العلوم الإختماعية. و للمدرسة منذ تلك السنة ثلاثة شعب:

- شعبة العلوم الطبيعية
 - شعبة العلوم الدينية
- ٣. شعبة العلوم الإجتماعية

في سنة (١٩٩٠م-١٩٨٩م) فتحت شعبة العلوم الفيزياء، هكذا ملكت المدرسة أربعة شعب، يعنى:

- ١. شعبة العلوم الطبيعية
 - ٢. شعبة العلوم الدينية
- ٣. شعبة العلوم الإجتماعية

٤. شعبة العلوم الفيزياء

منذ أن تقع المدرسة قي شارع جيغغولو وراء الملعب (STADION) سيدوارجو، تقدّمها جيّدًا.



الفصل الثالث

منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه

مدخل البحث تستخدمه الباحثة هو المدخل الكيفي. المدخل الكيفي في مدخل البحث التي تعطي عليها بيانات علمية بشكل الكلمات والكتابة. أو النوعي الذي لا يتناول بياناتها عن طريقة معالجة رقيمة إحصائية. أو أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع بحث تخليط الشفرة.

٢. بيانات البحث ومصادرها

البيانات عند "معجم اللغة الأندونيسية" أي " Indonesia البيانات عند "معجم اللغة الأندونيسية" أي "Indonesia" هي الأشياء الحقيقية تستخدمها لجمع الآراء والأفكار والبيان الصحيح والمواد المتنوّعة للاعتبار والتحقيق. " إن بيانات هذا البحث هي كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

Lexi Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif.* (Bandung : PT Remaja Rosdakarya) hal. 9 Ghony Al-Mansyur, *Metode Penelitian Kualitatif.* (Jogjakarta : Ar-Ruzz, 2012) hal. 25

Dendy Sugono, Kamus Bahasa Indonesia, (Jakarta: Pusat Bahasa 2008) Hal. 321

مصادر البيانات هي الموضع أو المرجع الذي حصلها الباحث على البيانات أو المعلومات للبحث. و أما مصادر هذه البيانات هي كتابة العربية لدى طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

٣. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة تستخدمها الباحثة لمقياس المظاهرة العاملية أي الإجتماعية. أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما يعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

عريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة طريقتين لنيل البيانات، و هي :

أ.) طريقة الملاحظة

طريقة الملاحظة هي الطريقة المستخدمة لجمع البيانات بملاحظة مزاولة اللغة. و بهذه الطريقة الملاحظة الباحثة مباشرة أو غير مباشرة عن اللغة. و أنشطة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2009) hal. ° 102

Abdullah, Asep Abbas, Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab, (Bandung: ITB, 2007), hal.

45

28

^{&#}x27; المرجع نفسه، ص. ١٥٩

ب.) طريقة الوثائق

طريقة الوثائق هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وما إلى ذلك. وأما طريقة جمع البيانات ومصدرها مكتوبة من الكتب طلاب الفصل الثانى من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

٥. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

أ. تحديد البيانات: وهنا تختار الباحثة من البيانات عن تخليط الشفرة بين اللغة العربية ق اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

ب. تصنيف البيانات: هنا تصنف الباحثة البيانات عن تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو (التي تم تحديدها) حسب النطاق في أسئلة البحث.

۲۳. المرجع نفسه، ص. ۲۳

ج. عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا تعرض الباحثة البيانات عن تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة اليومية (التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها أو يصفها ثم يناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

٦. تصديق البيانات

- أ. مراجعة مصادر البيانات وهي الائي قد لا حظت الباحثة عن تخليط الشفرة اليومية لدى طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.
- ب. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن ظاهرة أشكالتخليط الشفرةبين اللغة العربية و اللغة الإندونسية و أنواع تخليط الشفرةبين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.
- ج. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف. أي مناقشة البيانات عن أشكالتخليط الشفرةبين اللغة العربية و اللغة الإندونسية و أنواع تخليط الشفرةبين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو.

٧. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية :

أ. مرحلة الاستعداد: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها و مركزته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، و وضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات و تحليلها و مناقشتها.

ج. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثه و تقوم بتغليفه و تحليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه ثم تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

ستبحث الباحثة في هذا الفصل عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها عن أشكال تخليط الشفرة و أنواعه في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. أما أشكال تخليط الشفرة اعتماد على ما في الفصل الثانى من النظرية فهي : الكلمة والعبارة والبند والجملة. وأما أنواع تخليط الشفرة، فهي تخليط الشفرة الداخلى و تخليط الشفرة خارجي. و عرض البيانات وتحيلها ومناقشتها، كما يلي :

أ.) المبحث الأول: أشكال تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

تريد الباحثة في هذا البحث عن أشكال تخليط الشفرة في كتابة الطلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. وهي كما يلى:

أ. كلمة

و أشكال تخليط الشفرة "كلمة" في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. وهي كما يلى:

"لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات sayuran, seperti,

۱. كلمة "seperti" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الحروف العطف (Konjungsi). أما اللغة العربية من كلمة "seperti" فهي "ك أو مثال". فصارت "لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات كالخضراوات و الفواكه و الألبان وغير ذلك."

7. كلمة "sayuran" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة "sayuran" الاسم (Nomina). و أما اللغة العربية من كلمة "عجوى فهي "الخضراوات". فصارت "لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفواكه و البروتينات و الفتامينات كالخضراوات و الفواكه و الألبان وغير ذلك."

٣. كلمة "susu" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الاسم (Nomina). أمّا اللغة العربية من الكلمة "susu" فهي "الألبان". فصارت "لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات وغير و الفتامينات كالخضراوات و الفواكه و الألبان وغير ذلك."

"Manfaat الرياضة من تساعد العضلات على النموّ وتجعل الجسم يعمل بلياقة

غ. كلمة "manfaat" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة "manfaat" الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة "manfaat" فهي "نفع". فصارت "نفع الرياضة من تساعد العضلات على النموّ وتجعل الجسم يعمل بلياقة"

"أنا menjaga جسم صحيحًا أن تمارس الرياضة البدنية" مدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة "menjaga" صدرت من اللغة الإندونيسية و

الفعل (Verba). و أمّا اللغة العربية من الكلمة "menjaga" فهي "المحافظة على جسم فهي "المحافظة على جسم صحيحًا أن تمارس الرياضة البدنية."

"Sebagai الإنسان : الصّحّة نعمة عظيمة، نمارس

الرياضة"

7. كلمة "sebagai" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "sebagai" فهي "ل". فصارت "للإنسان : الصّحّة نعمة "sebagai" عظيمة، نمارس الرياضة."

"الغذاء الطيّب mengandung البروتينات والفيتامينات"

٧. كلمة "mengandung" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (Verba). و أمّا اللغة العربية من كلمة "mengandung" فهي "يحتوي". فصارت "الغذاء الطيّب يحتوي البروتينات والفيتامينات"

"و نجب أن نهتم برياضة الرّوح والنّفس dengan تلاوة الأذكار"

٨. كلمة "dengan" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف الجرّ (Preposisi). أمّا اللغة العربية من كلمة "dengan" فهي "ب". فصارت "و نجب أن نهتمّ برياضة الرّوح والنّفس بتلاوة الأذكار."

" Karena الصّلاة أن تنشط الجسم أيضًا"

9. كلمة "karena" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من الكلمة "karena" فهي "لأنّ". فصارت "لأنّ الصلاة أن تنشط الجسم أيضًا."

الصّحة تاج على رؤوس الأصحّاء" Jadi'

1. كلمة "jadi" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من الكلمة

"jadi" فهي "إذًا". فصارت "إ<u>ذًا</u> الصّحّة تاج على رؤوس الأصحّاء."

"نأكل الغذاء الجيّد مثل nasi و الفواكة"

11. كلمة "nasi" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة "nasi" فهي الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة "nasi" فهي "الرزّ". فصارت "نأكل الغذاء الجيّد، مثل، الرزّ و الفواكة."

"و mendatangi طبيب كلّ يومٍ"

1 كلمة "mendatangı" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (Verba). و أما اللغة العربية من كلمة "mendatangı" فهي "زيارة". فصارت "و زيارة طبيب كل "mendatangı" فهي "زيارة".

"مثل الغذاء الجيّد، يتناول الفواكة والخضروات ينبغى و كرة القدم في أوقات الفراغ golf ، bersepeda."

العة الإندونيسية و هي "bersepada" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (Verba). و أما اللغة العربية من كلمة الفعل "bersepeda" فهي "ركوب الدرّاجة". فصارت "مثل الغذاء "bersepeda"

الجيد، يتناول الفواكة والحضروات ينبغى و كرة القدم في أوقات الفراغ، ركوب الدراجة و الغولف"

1. كلمة "golf" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (Verba). و أما اللغة العربية من كلمة "golf" فهي "الجولف". فصارت "مثل الغذاء الجيّد، يتناول الفواكة والحضروات ينبغى و كرة القدم في أوقات الفراغ، و نركب الدّرّاجة و الجولف"

"و jika الحياة الصّحيّة ينال يسعد و الأصحّاء ينال يسعد"

10. كلمة "jika" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة العطف "jika" فهي "إذًا". فصارت "و إذًا الحياة الصّحيّة ينال

<mark>" serta </mark>نمار<mark>س</mark> الر<mark>ياض</mark>ة فيه أوقات الفراغ"

يسعد و الأصحّاء ينال يسعد."

17. كلمة "serta" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "serta" فهي "و". فصارت "و نمارس الحياة الرياضة فيه أوقات الفراغ."

"كقراءة القرآن، shalawat (dzikir) وغير ذلك"

١٧. كلمة "dzikir" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي
كلمة الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة

"dzikir" فهي "الذكر". فصارت "كقراءة القرآن والذكر والذكر والذكر" والصلاوات وغير ذلك."

اللغة الإندونيسية و هي اللغة الإندونيسية و هي اللغة الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة الاسم "shalawat" فهي "الذكر". فصارت "كقراءة القرآن والذكر

والصلوات وغير ذلك."

"الرياضة البدنية contohnya الكرة القدم والسباحة والجري"

و . ١٩ كلمة "contohnya" صدرت من اللغة الإندونيسية و العربية هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "contohnya" فهي "مثلها". فصارت "الرياضة البدنية مثلها الكرة القدم والسّباحة والجري".

- " menjaga الصّحّة yaitu نأكل الغذاء الطيّب و الرّياضة البدنيّة و الراحة الكافية"
- "Thenjaga" مدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (Verba). و أمّا اللغة العربية من كلمة "basis" فهي "المحافظة على". فصارت "المحافظة على "menjaga" فهي بنأكل الغذاء الطيّب و الرّياضة البدنيّة و الرّعاضة الكافية."
- را كلمة "yaitu" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "yaitu" فهي "هو أو هي (يوفق بالنص أوّلا)". فصارت "المحافظة على الصّحّة هي بنأكل الغذاء الطيّب و الرّياضة البدنيّة و الرحة الكافية."

"العادات المفيدة bagi الإنسان هي أن ينام مبكّرًا و أن يستيقظ مبكّرًا"

مدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة "bagi" صدرت من اللغة الإندونيسية و

الاسم (Nomina). وأما اللغة العربية من كلمة "bagi" فهي "لاسم (Nomina). وأما اللغة العربية من كلمة "bagi" فهي أن ينام "ل". فصارت "العادات المفيدة للإنسان هي أن ينام مبكّرًا و أن يستيقظ مبكّرًا"

"لكي جسمنا صحيحًا، ينبغي نأكل makanan الطيّب"

77. كلمة "makanan" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة "makanan" فهي "الطّعام". فصارت "لكي جسمنا صحيحًا، ينبغي نأكل الطّعام الطيّب"

"لأنّ الغذاء sumber للعمل"

7٤. كلمة "sumber" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة كلمة الاسم (Nomina). و أمّا اللغة العربية من كلمة "sumber" فهي "مصدر". فصارت "لأنّ الغذاء هو مصدر للعمل"

"الصّحّة adalah نعمة عظيمة نطيعو الله بها على الإنسان"

"لكي يكون جسمنا صحيحًا، sebaiknya أن نمارس: نمارس الرّياضة البدنيّة"

رمدرت من اللغة الإندونيسية و هي "sebaiknya" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (Konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "sebaiknya" فهي "ينبغي". فصارت "لكي يكون كلمة "sebaiknya" فهي أن نمارس : نمارس الرّياضة جسمنا صحيحًا، ينبغي أن نمارس : نمارس الرّياضة البدنية"

" نمارس الرّياضة البدنيّة كلّ قبل beraktifitas "

" كلمة "beraktivitas" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (verba). و أمّا اللغة العربية من كلمة "beraktivitas" فهي "العمليّ". فصارت "نمارس الرياضة البدنية كلّ قبل العمليّ"

"كلّ يوم ننال harus الرّاحة الكافية"

المعنة الإندونيسية و هي المعنة الإندونيسية و هي كلمة حروف العطف (konjungsi). و أمّا اللغة العربية من كلمة "harus" فهي "لابدّ ل". فصارت "كلّ يوم ننال لابدّ للله الكفية "للرّاحة الكفية "

"الرّاحة الكافية minimal ستّة ساعة في اليوميّة"

79. كلمة "minimal" صدرت من اللغة الإندونسية و هي كلمة العدد (Numeralia). و أمّا اللغة العربية من كلمة "minimal" فهي "على الأقل". فصارت "الرّاحة الكفية

على الأقلّ ستة"

"نجعل الصّلاة أيضًا تستطيع membangkitkan جسمنا في نفس الإنسان"

" . . كلمة "membangkitkan" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة الفعل (verba). و أمّا اللغة العربية من الكلمة "membangkitkan" فهي "توقظ". فصارت "نجعل الصلاة أيضا تستطيع أن توقظ جسمنا في نفس الإنسان"

"للصّحة مثل protein و الفيتامينات"

71. كلمة "protein" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي كلمة كلمة الاسم (Nomina). و أما اللغة العربية من كلمة "protein" فهي "بروتين". فصارت "مثل البروتين " والفيتامينات"

ب. عبارة

و أشكال تخليط الشفرة "عبارة" في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. وهي كما يلى :
1. "أنا نمارس kegiatan sehari-hari ، كقراءة القرآن و تلاوة الأذكار وفعل الصلاة"

عبارة "kegiatan sehari-hari" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "kegiatan sehari-hari" فهي "الأعمال اليوميّة". فصارت "أنا نمارس الأعمال اليوميّة مثل قراءة القرآن و تلاوة الأذكار و فعل الصلاة."

٢. و ينصح الأطبّاء untuk melakukan الرّياضة

عبارة "untuk melakukan" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "untuk melakukan" فهي "لممارسة". فصارت "و ينصح الأطبّاء لممارسة الرّياضة."

menjaga kesehatan عساعد ٣

عبارة "menjaga kesehatan" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "menjaga kesehatan" فهي "المحافظة على الصحّة". فصارت "والطّاقة تساعد أن المحافظة على

الصحّة. "

٤. منه الألبان و الفواكة و الخضروات و الأرزّ و lauk عنه الألبان و الفواكة و الخضروات و الأرزّ و pauk

عبارة "lauk pauk" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من شكل العبارة لأنّ يشابه مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "lauk pauk" فهي "أطباق جانبية". فصارت "منه الألبان و الفواكة و الخضروات و الأرزّ و الأطباق جانبية."

o. الرّاحة الكافية selama 8 jam

عبارة "selama 8 jam" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من شكل العبارة لأنّ يشابه مورفيم عرّ. وأمّا اللغة العربية من "selama 8 jam" فهي "في ثامنة ساعات". فصارت "الرّاحة الكافية في ثامنة ساعات."

7. والصّلاة bisa memberi الرّاحة في نفس الإنسان أيضًا عبارة "bisa memberi" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "تستطيع أن تعطى". فصارت "والصّلاة تستطيع أن تعطي الرّاحة في نفس الإنسان أيضًا."

٧. لأنّ الغذاء sumber energi اللّازمة للعمل

عبارة "sumber energi" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية

من "sumber energi" فهي "مصدر الطاقة". فصارت "لأنّ الغذاء مصدر الطاقة اللّازمة للعمل."

انام delapan) jam کل يوم . ٨. أنام

عبارة "مدرت من اللغة الإندونيسية و عبارة "مدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "شامنة ساعات". و أمّا اللغة طعارت "أنام ثامنة ساعات كلّ يوم."

٩. ثمّ نمارس الرّياضة البدنية 15 menit

عبارة "15 menit" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "مرفيم عشرة دقيقة". فصارت "ثمّ من "f menit" فهي "خمس عشرة دقيقة". فصارت "ثمّ نمارس الرّياضة البدنية حتى خمس عشرة دقيقة."

.١٠ لأنّ الرّاحة الكافية تجعل الجسم menjadi sehat

عبارة "menjadi sehat" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "menjadi sehat" من "menjadi sehat" فهي "تكون صحيحا". فصارت "لأنّ الرّاحة الكافية تجعل الجسم أن تكون الصّحّة."

۱۱. بتلاوة الأذكار و Shalat Sunnah

العبارة "shalat sunnah" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "shalat sunnah" فهي "الصّلاة السنّة". فصارت "بتلاوة الأذكار و الصّلاة السنافلة."

tubuh menjadi و الرياضة تساعد العضلات و ۱۲ .۱۲ sehat

عبارة "tubuh menjadi sehat" صدرت من اللغة الإندونيسية و هي شكل العبارة لأنّ يشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة

العربية من "tubuh menjadi sehat" فهي "و يكون الجسم صحيحا". فصارت "لأنّ الرّياضة تساعد العضلات و يكون الجسم صحيحا."

18. وينبغي نأكل الغذاء 4 sehat 5 sempurna . 18

عبارة "4 sehat 5 sempurna" صدرت من اللغة الإندونسية و هي شكل العبارة لأنّ تشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من العبارة لأنّ تشابه من مورفيم حرّ. وأمّا اللغة العربية من "4 sehat 5 sempurna" المعاملة علماً و خمسة تمامًا و خمسة تمامًا." و ينبغى نأكل الغذاء أربعة صحيحًا و خمسة تمامًا."

ج. بند

أشكال تخليط الشفرة "بند" في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. وهي كما يالي:

الرّياضة البدنية Kita juga harus melakukan . ١

الجملة "kita juga harus melakukan" تسمى بند لكونها جملة واحدة تتكون من المسند والمسند إليه. وهذه الجملة صدرت من اللغة الإندونسية.

أمّا اللغة العربية من "kita juga harus melakukan" فهي "نحن اللغة العربية من العربية من العربية العربي

r تنال الرّاحة الكافية لأنّ الراحة الكافية لأنّ الراحة الراحة sehat

الجملة "membuat badan kita lebih sehat" تسمى بند لكونما جملة واحدة تتكون من المسند والمسند إليه. وهذه الجملة صدرت من اللغة الإندونسية.

أمّا اللغة العربية من "membuat badan kita lebih sehat" فهي "جعل جسمنا صحيحا". فصارت : تنال الرّاحة الكافية لأنّ الرّاحة تجعل جسمنا صحيحا.

dapat membuat pikiran و ٣. لكى يكون جسمنا الصحية و kita tenang

الجملة "dapat membuat pikiran kita tenang" تسمى بند لكونها جملة واحدة تتكون من المسند والمسند إليه. وهذه الجملة صدر من اللغة الإندونسية.

أمّا اللغة العربية من " dapat membuat pikiran kita tenang" فهي "تجعل فكرتنا هديئة". فصارت : لكى يكون جسمنا الصحية و تجعل فكرتنا هديئة.

pada jam setengah 5 (lima) sampai jam setengah 9 . ٤ . أنام sembilan)

الجملة " و sampai jam setengah الجملة " و الحدة تتكون من المسند (sembilan) تسمى بند لكونها جملة واحدة تتكون من المسند والمسند إليه. وهذه الجملة صدر من اللغة الإندونسية.

pada jam setengah 5 (lima) sampai jam " أمّا اللغة العربية من "setengah 5 اللغة العربية عن "setengah 9 (sembilan)

الساعة الثامنة والنصف". فصارت : أنام في الساعة الرابعة والنصف حتى الساعة الثامنة والنصف.

ت. جملة

أشكال تخليط الشفرة "جملة" في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو. وهي كما يالى:

kita memakan ينبغى محيحًا ينبغى مال محيحًا . ١ makanan yang sehat

هي الجملة لأن تشابه من الكلمة و العبارة و البند التي تقرن بالموصل و التنغيم. وأمّا اللغة العربية من هذه الجملة فهي " أن نأكل الطّعام الصّحّة.". فصارت : لكى يكون جسمنا صحيحًا ينبغي أن نأكل الطّعام الصّحّة.

ب.) المبحث الأول: أشكال تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو

قيل عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها. للباحثة ذكى أنواع تخليط الشفرة وهي كما يلى :

أ. تخليط الشفرة الداخلي

هي تخليط الشفرة اللغوية أن تبدل بين اللغة الأمية و اللغة العامية، التي لكل منها صدرت من اللغة و لا يزال على اللغة القرابة. المثال حينما يستخدم المتكلم اللغة الإندونسية، فيدخل عناصر لغته المحلية.

ب. تخليط الشفرة الخارجي

هي تخليط الشفرة اللغوية أن تبدل بين اللغة الأمية و اللغة الأجنبية. المثال عندما المتكلم يتكلم باللغة العربية ثم يدخل العناصر الاندونيسية. ^ هو أن لاحظت الباحثة كتابات الطلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانية الإسلامية الحكومية

_

[^] Ening Herniti. *Alih Kode dan Campur Kode,* hal. 417-418

سيدوارجو. وجدت نوعا واحدا من نوعين تخليط الشفرة وهو تخليط الشفرة الخارجي و ذلك كما يلي:

"لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات الأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات و الفتام

١. تخليط الشفرة من كلمة "sepert" هي تخليط الشفرة الخارجي. المئمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الخارجي. المئمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "seperti" فهي "ك أو مثال".

7. تخليط الشفرة من كلمة "sayuran" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "sayuran" فهي "الخضراوات".

٣. تخليط الشفرة من كلمة "susu" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "susu" فهي

"Manfaat الرياضة من تساعد العضلات على النموّ وتجعل الجسم يعمل بلياقة"

٤. تخليط الشفرة من كلمة "Manfaat" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "Manfaat" فهي

"أنا menjaga جسم صحيحًا أن تمارس الرياضة البدنية"

تخليط الشفرة من كلمة "menjaga" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الخارجي. وأمّا اللغة العربية من كلمة "menjaga" فهي "أحافظ".

"Sebagai الإنسان : الصّحّة نعمة عظيمة، نمارس الصّحة الإنسان : الصّحة المرياضة"

7. تخليط الشفرة من كلمة "Sebagai" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الخارجي. لأنمّا اللغة العربية من كلمة "Sebagai" فهي

"ل".

"الغذاء الطيّب mengandung البروتينات والفيتامينات"

٧. تخليط الشفرة من كلمة "mengandung" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "mengandung" فهي "يحتوي".

"و نجب أن نهتم برياضة الرّوح والنّفس dengan تلاوة الأذكار"

٨. تخليط الشفرة من كلمة "dengan" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "dengan" فهي "ب".

" Karena الصّلاة أن تنشط الجسم أيضًا"

9. تخليط الشفرة من كلمة "Karena" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الخارجي. لأخمّا اللغة العربية من كلمة "Karena" فهي "لأندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "لأرت".

"الصّحة تاج على الرؤوس الأصحّاء Jadi'

1. تخليط الشفرة من كلمة "Jadi" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "Jadi" فهي "إذًا".

"نأكل الغذاء الجيّد مثل nasi و الفواكة"

11. تخليط الشفرة من كلمة "nasi" هي تخليط الشفرة الم الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "nasi" فهي

"الرزّ".

"و mendatangi طبيب كلّ يومٍ"

الشفرة الشفرة من كلمة "mendatangi" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "mendatangi".

"مثل الغذاء الجيّد، يتناول الفواكة والخضروات الفجاء العدم في أوقات الفراغ bersepeda ..."

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "bersepeda" فهي "ركوب الدّرّاجة".

1. تخليط الشفرة من كلمة "golf" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "golf" فهي "الجولف".

"و jika الحياة الصّحيّة ينال يسعد و الأصحّاء ينال يسعد"

10. تخليط الشفرة من كلمة "jika" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "jika" فهي "اذًا".

" serta نمارس الرياضة فيه أوقات الفراغ"

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "serta" هي تخليط اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "serta" فهي "و".

"كقراءة القرآن، shalawat ، dzikir، وغير ذلك"

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإجنبية، يعنى اللغة الإبندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "dzikir" فهي "الذكر".

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "shalawat" فهي "الصلوات".

"الرياضة البدنية contohnya الكرة القدم والسّباحة والجري"

19. تخليط الشفرة من كلمة "contohnya" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "contohnya".

" menjaga الصحّحة yaitu نأكل الغذاء الطيّب و الرّياضة البدنيّة و الراحة الكافية"

.٢٠ تخليط الشفرة من كلمة "menjaga" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. وأمّا اللغة العربية من كلمة "menjaga" فهي "المحافظة على".

۲۱. تخليط الشفرة من كلمة "yaitu" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى

اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "yaitu" فهي "هي".

"العادات المفيدة bagi الإنسان هي أن ينام مبكّرًا و أن يستيقظ مبكّرًا"

الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "bagi" فهي "لا".

"لكي جسمنا صحيحًا، ينبغى نأكل makanan الكي الكي الكي الكيب"

77. تخليط الشفرة من كلمة "makanan" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. وأمّا اللغة العربية من كلمة "makanan" فهي "الطّعام".

"لأنّ الغذاء sumber للعمل"

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "sumber"

فهي "مصدر".

"الصّحّة adalah نعمة عظيمة نطيعو الله بها على الإنسان"

من كلمة "adalah" هي تخليط الشفرة من كلمة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. لأنمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "adalah" فهي "هي".

"لكي يكون جسمنا صحيحًا، sebaiknya أن نمارس : نمارس الرّياضة البدنيّة" 7. تخليط الشفرة من كلمة "sebaiknya" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "sebaiknya" فهي "ينبغي".

"نمارس الرّياضة البدنيّة كلّ قبل beraktifitas"

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة العربية من كلمة اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "beraktifitas".

"كلّ يوم ننال harus الرّاحة الكافية"

من كلمة "harus" هي تخليط الشفرة من كلمة "harus" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "harus" فهي "لابدّ ل".

"الرّاحة الكافية minimal ستّة ساعة في اليوميّة"

79. تخليط الشفرة من كلمة "minimal" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "minimal"

فهي "على الأقل".

"نجعل الصّلاة أيضًا تستطيع membangkitkan جسمنا في نفس الإنسان

". تخليط الشفرة من كلمة "membangkitkan" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "membangkitkan" فهي "توقظ".

"للصّحة مثل protein و الفيتامينات"

"mrotein" هي تخليط الشفرة من كلمة "protein" هي تخليط

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى "protein" من كلمة "protein" فهى "البروتين".

"أنا نمارس kegiatan sehari-hari ، كقراءة القرآن و

تلاوة الأذكار وفعل الصلاة"

7. تخليط الشفرة من عبارة "kegiatan sehari-hari" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنّها صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "kegiatan sehari-hari" فهي "الأعمال اليوميّة".

"و ينصح الأطبّاء untuk melakukan الرّياضة"

"untuk melakukan" عبارة "عبارة "عليط الشفرة من عبارة هي تخليط الشفرة الخارجي. لأنضّا صدرت من اللغة الأحنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "untuk melakukan" فهي "لممارسة".

"menjaga kesehatan "والطاقة تساعد

"menjaga kesehatan" عبارة "عليط الشفرة من عبارة هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "menjaga kesehatan" فهي "المحافظة على الصحة".

منه الألبان و الفواكة و الخضروات و الأرزّ و lauk pauk

عنيط الشفرة من عبارة "lauk pauk" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "lauk pauk" فهي "الأطباق جانبية".

الرّاحة الكافية selama 8 jam

۳۰. تخليط الشفرة من عبارة "selama 8 jam" هي

تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "selama 8 jan".

والصّلاة bisa memberi الرّاحة في نفس الإنسان

أيضًا

عنيط الشفرة الخارجي. لأخّا صدرت من اللغة الأجنبية، تخليط الشفرة الخارجي. لأخّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "bisa memberi" فهي "تستطيع أن تعطي".

لأنّ الغذاء sumber energi اللّازمة للعمل

سي "sumber energi" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخّما صدرت من اللغة الأجنبية، تخليط الشفرة الخارجي. لأخّما صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "sumber energi" فهي "مصدر الطاقة".

أنام delapan) jam كلّ يوم

99. تغليط الشفرة من عبارة "8 (delapan) jam" هي تغليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، وأمّا اللغة العربية من كلمة "8 يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "8 (delapan) jam".

ثمّ نمارس الرّياضة البدنية 15 menit

عليط الشفرة من عبارة "15 menit" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "15 menit" فهي "خمس عشرة دقيقة".

لأنّ الرّاحة الكافية تجعل الجسم menjadi sehat

2. تخليط الشفرة من عبارة "menjadi sehat" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة

"menjadi sehat" فهي "نكون صحيحا".

Kita bisa الرّياضة الجاري و السّباحة

٤١. تخليط الشفرة من عبارة "Kita bisa" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "Kita bisa" فهي "نحن نستطيع".

بتلاوة الأذكار و Shalat Sunnah

عبارة "Shalat Sunnah" هي عبارة "Shalat Sunnah" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "Shalat Sunnah" فهي "الصلاة النافلة".

لأنّ الرياضة تساعد العضلات و tubuh menjadi sehat اللغة العربية من عبارة "tubuh menjadi sehat" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "tubuh menjadi sehat" فهي "يكون الجسم صحيحا".

و ينبغى نأكل الغذاء 4 sehat 5 sempurna

عليط الشفرة من عبارة "4 sehat 5 sempurna" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "4 sehat 5 sempurna" فهي "أربعة صحية و خمسة كاملة".

تنال الرّاحة الكافية لأنّ الراحة kita lebih sehat

membuat badan kita " تخليط الشفرة من جملة .٤٦

اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة الأعربية، وأمّا اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة "membuat badan kita lebih sehat" فهى "تجعل جسمنا صحيحا".

لكى يكون جسمنا الصحية و pikiran kita tenang

للغة العربية من كلمة "pikiran kita tenang" هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخّا "pikiran kita tenang مدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا dapat membuat pikiran kita " فهى "تجعل فكرتنا هديئة".

pada jam setengah 5 (lima) sampai jam أنام setengah 9 (sembilan)

pada jam setengah 5 " تخليط الشفرة من كلمة تعليط الشفرة عن كلمة المنافرة عند الشفرة عند المنافرة عند المنافر

الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى الشفرة الخارجي. لأخمّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا اللغة العربية من كلمة pada jam setengah 5 (lima) sampai jam setengah 9 " فهي "في الساعة الرابعة والنصف حتى الساعة الثامنة والنصف".

لكى يكون جسمنا صحيحًا ينبغى kita memakan makanan yang sehat

kita memakan " عنليط الشفرة من كلمة " makanan yang sehat " هي تخليط الشفرة الخارجي. لأخّا صدرت من اللغة الأجنبية، يعنى اللغة الإندونسية. وأمّا للغة العربية من كلمة " kita memakan makanan yang " فهي "أن نأكل الطّعام الصحية".

تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة العالية الإسلامية الحكومية سيدوارجو التي تذكر الباحثة تماما في الجدوال التالي :

النمرة	الجملة	أشكال تخليط الشفرة			رة	أنواع تخليط الشفرة	
ش		الكلمة	العبارة	البند	الجملة	الداخلي	الخارجي
٠١	"لأنّ الغذاء الطيّب يحتوى البروتينات و الفتامينات						
	seperti sayuran، والفواكة، susu , و غير	1	,				$\sqrt{}$
	ذلك."						
	"Manfaat الرياضة من تساعد العضلات على النموّ	1					1
	وتجعل الجسم يعمل بلياقة"	V					Y
.٣	"أنا menjaga جسم صحيحًا أن تمارس الرياضة	1					1
	البدنية"						•

√		√	"Sebagai الإنسان : الصّحّة نعمة عظيمة، نمارس الرياضة"	. ٤
√		1	"الغذاء الطيّب mengandung البروتينات والفيتامينات"	.0
√		7	"و نجب أن نهتم برياضة الرّوح والنّفس dengan تلاوة الأذكار"	٠٦.
√		1	" Karena الصّلاة أن تنشط الجسم أيضًا الصّلاة المسلم المسلم الصّلاة المسلم المس	. ٧
√		√	'Jadi الصّحة تاج على الرؤوس الأصحّاء"	٠.٨

V		√	"نأكل الغذاء الجيّد مثل masi و الفواكة"	٠٩
√		√	"و mendatangi طبيب كلّ يومٍ"	٠١٠
√		1	"مثل الغذاء الجيّد، يتناول الفواكة والخضروات ينبغى و كرة القدم في أوقات الفراغ bersepeda،	. 1 1
√		1	golf." "و jika الحياة الصّحيّة ينال يسعد و الأصحّاء ينال يسعد"	.17
√		1	" serta نمارس الرياضة فيه أوقات الفراغ	.18

V		1	"كقراءة القرآن، shalawat ، dzikir، وغير	٠١٤
			ذلك"	
√		1	"الرياضة البدنية contohnya الكرة القدم والسّباحة والجري"	.10
√		1	" menjaga الصّحّة yaitu نأكل الغذاء الطيّب و الرّياضة البدنيّة و الراحة الكافية"	.١٦
√		1	"العادات المفيدة bagi الإنسان هي أن ينام مبكّرًا و أن يستيقظ مبكّرًا"	. ۱ ۷
√		√	"لكي جسمنا صحيحًا، ينبغى نأكل makanan الطيّب"	. ۱ ۸

√		1	"لأنّ الغذاء sumber للعمل"	.19
√		1	"الصّحّة adalah نعمة عظيمة نطيعو الله بها على الإنسان"	٠٢٠
√		1	"لكي يكون جسمنا صحيحًا، sebaiknya أن نمارس : نمارس الرّياضة البدنيّة"	. ۲ ۱
√		1	" نمارس الرّياضة البدنيّة كلّ قبل beraktifitas "	. ۲ ۲
√		1	"كلّ يوم ننال harus الرّاحة الكافية"	.77
√		√	"الرّاحة الكافية minimal ستّة ساعة في اليوميّة"	٤٢.

√		√	"نجعل الصلاة أيضًا تستطيع membangkitkan جسمنا في نفس الإنسان"	.70
√		1	"للصّحّة مثل protein و الفيتامينات"	۲۲.
√	1	//	"أنا نمارس kegiatan sehari-hari ، كقراءة القرآن و تلاوة الأذكار وفعل الصلاة"	. ۲ ۷
√	1		و ينصح الأطبّاء untuk melakukan الرّياضة	۲۸.
√	 √		menjaga kesehatan والطاقة تساعد	٠٢٩

V	√	منه الألبان و الفواكة و الخضروات و الأرزّ و lauk	٠٣٠
		pauk	
√	1	الرّاحة الكافية selama 8 jam	٠٣١.
√	7	والصّلاة bisa memberi الرّاحة في نفس الإنسان أيضًا	.٣٢
√	1	لأنّ الغذاء sumber energi اللّازمة للعمل	.٣٣
√	1	أنام delapan) jam) كلّ يومٍ	.٣٤
√	√	ثمّ نمارس الرّياضة البدنية 15 m enit	.٣0

V	√ √	menjadi لأنّ الرّاحة الكافية تجعل الجسم	
		sehat .T	′ ٦
√	1	r بتلاوة الأذكار و Shalat Sunnah	'Y
√	1	tubuh و العضلات و menjadi sehat	٨
√	1	4 sehat 5 sempurna و ينبغى نأكل الغذاء	' q
√	√	الرّياضة Kita juga harus melakukan الرّياضة البدنية	•

√		1	membuat تنال الرّاحة الكافية لأنّ الراحة badan kita lebih sehat
√		1	dapat الصحية و الكي يكون جسمنا الصحية و الكي يكون جسمنا الصحية و المجلسة والمجلسة وال
√		V	pada jam setengah 5 (lima) انام (sampai jam setengah 9 (sembilan)
√	✓		kita لكى يكون جسمنا صحيحًا ينبغى memakan makanan yang sehat

الباب الخامس

الإختتام

أ. نتائج البحث

بعد أن بحثت الباحثة عن هذا البحث تحت العنوان تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو، تستطيع الباحثة أن تعرض نتائج هذا البحث كما يلي:

- ١. أشكال تخليط الشفرة في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو، وهي كما يلي:
 - ١.) الكلمة، ٣١ لفظا
 - ٢.) العبارة، ١٣ لفظا
 - ٣.) البند، ٤ لفظا
 - ٤.) الجملة، ٢ لفظا
- ٢. أنواع تخليط الشفرة في كتابة طلاب الفصل الثانى من المدرسة الثانوية
 الإسلامية الحكومية سيدوارجو:

وجدت تخليط الشفرة الخارجي في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو ٥٠ لفظا.

ب. التوصيات

الحمد لله قد استطاعت الباحثة أن تتمّ بحثها تحت الموضوع "تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية في كتابة طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سيدوارجو" بعون الله تعالى وتوفيقه. واعترفت الباحثة أن هذا البحث التكميلي بعيد عن الكمال، ولذلك ترجو الباحثة من القارئين والباحثين أن يصحّحوا الأخطاء الموجودة فيه. وتتمنى الباحثة أن تكون البحث التكميلي نافعا للباحثة نفسها وجميع القراء.

المراجع

إبراهيم أنبس، الأصوات اللغة، القاهرة: المكتبة الانجلو المصرية: ١٩٩٠

معجم المعابي

محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي، مكتبة لسان عربي للنشر والتوزع

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, Sosiolinguistik, Jakarta: PT.Rineka Cipta, 1990

Abdul Chaer, Linguistik Umum, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007

Abdul Chaer, Sosiolinguistik Jakarta, PT RINEKA CIPTA 2004

Abdullah, Asep Abbas, Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab, Bandung: ITB, 2007

Dendy Sugono, Kamus Bahasa Indonesia, Jakarta: Pusat Bahasa 2008

Ghony Al-Mansyur, Metode Penelitian Kualitatif, Jogjakarta: Ar-Ruzz, 2012

Lexi Moleong, Metode Penelitian Kualitatif. Bandung: PT Remaja Rosdakarya

Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D, Bandung: Alfabeta, 2009